

DEGUO SHIJI QINGSHI XUAN

# 德国

## 抒情诗选

钱春绮 顾正祥 译  
陕西人民出版社



# 德国抒情诗选



钱春绮 顾正祥 译

陕西人民出版社

**德国抒情诗选**

钱春绮 顾正祥 译

陕西人民出版社出版发行

(西安北大街131号)

新华书店经销 西安新华印刷厂印刷

787×1092毫米 32开本 16.375印张 5插页 277千字

1988年4月第1版 1988年4月第1次印刷

印数：1—4450

ISBN 7—224—00111—2/I·30

---

统一书号：10094·767 定价：5.10元

## 序

---

德国诗歌有八百多年的历史，其间人才辈出，有许多不仅是德国、也是属于全世界的大诗人。这部诗选正是沿着德国诗歌发展的道路而选译的。全书共收入一百多位诗人，三百余首诗篇。

这部诗选分为三大部：

第一部：十二世纪至歌德以前。也就是从中世纪最大的抒情诗人瓦尔特·封·德尔·福格威德开始，然后介绍十六世纪、十七世纪、十八世纪一些重要的诗人。

第二部：歌德至十九世纪末。歌德是十八世纪、也是十九世纪的诗人。德国诗歌，自歌德出现，才把它的耀眼的光芒照进世界诗坛。因此，我们在第二部分，从歌德开始，介绍了德国古典主义和浪漫主义诗人以及革命诗人、现实主义诗人。

第三部：尼采至二十世纪。尼采虽是十九世纪的诗人，但他对二十世纪诗人具有重要的影响。因此，我们在这一部分，把尼采放在首位，然后介绍印象主义、自然主义、表现主义、象征主义、超现实主义以及反法西斯诗人和第二次世界大战以后涌

现出来的一些当代诗人的诗。由于我们想比较重点地着眼于现、当代，所以用了较多的篇幅介绍本世纪的诗歌。

在这部诗选里，不仅收入德国的诗人，也收进一些用德语写作的奥国和瑞士诗人。德国出版的各种诗选，传统上一向如此，我们为了求简起见，也就不使用“德语国家”这个稍长的词了。

我们希望这本诗选不仅能成为大学德语系和中文系教学外国文学的师生们的参考资料，同时也能成为一般爱好诗歌的广大读者欣赏和借鉴的读物。

由于我们所能获得的图书资料有限，挂一漏万，在所不免。又由于我们的水平关系，也难免有许多理解不正确之处，尚希读者不吝赐教。

最后要说明的是，本书第一部和第三部的诗是由我翻译，而第二部的诗则是由顾正祥同志翻译的。

钱 春 绮

1986年5月识于沪西漏雨楼

## 目 次

---

### 第一部 十二世纪至歌德以前(钱春绮译)

#### 瓦尔特·封·德尔·福格威德

真正的爱.....( 3 )

五月之歌.....( 4 )

梦.....( 6 )

#### 路德

我们的上帝是坚固的城堡.....( 10 )

#### 奥皮茨

现在夜晚已经到来.....( 13 )

一个乞丐的墓铭.....( 14 )

#### 洛高

警句诗 (15首) .....( 16 )

#### 弗莱明

1633年新年颂歌.....( 21 )

#### 格吕菲乌斯

重病中的哀叹.....( 25 )

夜晚.....( 26 )

#### 格里美尔斯豪森

|                   |        |
|-------------------|--------|
| 农民颂.....          | ( 28 ) |
| <b>安格卢斯·西里西乌斯</b> |        |
| 警句诗 (19首) .....   | ( 32 ) |
| <b>金特</b>         |        |
| 我倒愿意避开了你.....     | ( 36 ) |
| 重返希维德尼茨.....      | ( 38 ) |
| <b>格莱姆</b>        |        |
| 阿那克里翁.....        | ( 41 ) |
| 小屋.....           | ( 41 ) |
| 赠洛伊空.....         | ( 42 ) |
| <b>克洛卜施托克</b>     |        |
| 夏夜.....           | ( 45 ) |
| 复活.....           | ( 45 ) |
| <b>普费费尔</b>       |        |
| 丁香.....           | ( 48 ) |
| <b>舒巴特</b>        |        |
| 好望角之歌.....        | ( 51 ) |
| 囚徒.....           | ( 54 ) |
| 鲑鱼.....           | ( 56 ) |
| <b>克劳狄乌斯</b>      |        |
| 菲狄勒.....          | ( 59 ) |
| 赞歌.....           | ( 61 ) |
| 人之一生.....         | ( 62 ) |
| <b>毕尔格</b>        |        |
| 茉莉的价值.....        | ( 65 ) |

安慰……………(66)

治大人物的傲慢的良方……………(66)

男子汉的刚强……………(66)

### 赫尔蒂

五月之歌……………(68)

饮酒歌……………(69)

对月……………(71)

### 施托尔贝格

献给大自然……………(73)

水上之歌……………(74)

### 福斯

乡下人……………(76)

## 第二部 歌德至十九世纪末 (顾正祥译)

### 歌德

你为何赐予我们深邃的目光……………(83)

植物的变态……………(85)

浮游于地球之上的天才……………(89)

### 席勒

挽歌……………(92)

两个木桶一口井……………(93)

昏君……………(94)

### 布伦坦诺

请从远方露真容……………(100)

收谷……………(102)

## 阿恩特

漂泊异乡的德意志军人……………(104)

为小雅科布悲叹……………(106)

## 荷尔德林

莱茵河……………(109)

爱的颂歌……………(118)

什么是神……………(120)

屋旁抒怀……………(121)

生命的一半……………(121)

献给敬爱的祖母……………(122)

归乡……………(123)

斯图加特……………(130)

## 艾辛多尔夫

夜的魅力……………(138)

乡情……………(139)

两位年少……………(140)

在但泽……………(142)

## 普拉腾

威尼斯剪影 (译 3 首) ……(144)

## 德罗斯特·许尔斯霍夫

草丛中……………(148)

永诀辞……………(149)

## 黑贝尔

新岁歌……………(152)

## 乌兰德

歌手的诅咒.....(154)

乐队.....(157)

### 默里克

维拉颂.....(160)

被弃的少女.....(160)

致风神琴.....(161)

春天里.....(162)

夜间.....(164)

午夜.....(165)

一个冬日的拂晓.....(165)

正是它.....(167)

### 弗赖利格拉特

哈姆莱特.....(170)

乌拉, 日耳曼尼亚.....(174)

### 黑尔韦格

春宵.....(179)

十四行诗一首.....(180)

### 莱瑙

三个吉普赛人.....(182)

### 韦尔特

干活进行曲.....(185)

### 盖贝尔

五月已经来临.....(188)

希望之歌.....(189)

### 沙米索

士兵.....(192)

### 克尔纳

我的祖国.....(194)

### 迈耶

摇罢双桨.....(197)

双帆.....(197)

海鸥的飞翔.....(198)

### 施托姆

回响在荒原.....(201)

阖上我的双眼.....(201)

安慰.....(202)

海滨.....(202)

城市.....(203)

### 海涅

问海.....(206)

抒情插曲之一.....(207)

公元1839年.....(207)

警告.....(209)

## 第三部 尼采至二十世纪 (钱春绮译)

### 尼采

献给未识之神.....(215)

威尼斯.....(216)

伞松和闪电.....(217)

驶向新的大海.....(217)

遗愿.....(218)

星的道德.....(219)

### 李利恩克龙

夏夜.....(221)

四驾马车.....(221)

薇蔷薇中的人面狮.....(222)

小叙事歌.....(222)

### 法尔克

祈祷.....(224)

冬天.....(224)

迟开的蔷薇.....(225)

### 霍尔茨

幻梦神.....(227)

冬天.....(228)

### 戴默尔

夏天的傍晚.....(231)

故乡.....(231)

理想.....(232)

仰望.....(233)

国民之歌.....(234)

### 亨克尔

启示.....(236)

火把.....(237)

### 胡赫

我的心，我的狮子.....(239)

你走近我，我的偶像·····(240)

怀念·····(240)

你·····(241)

风暴之歌·····(241)

一首诗·····(242)

回忆·····(243)

早春·····(243)

### 魏德金德

反动派·····(246)

杀姑妈的凶手·····(247)

### 比尔鲍姆

暮色中的梦·····(250)

牧笛之歌·····(250)

### 道滕代

哦，蟋蟀，叫吧·····(252)

我很想在沉寂之中挖一座坟墓·····(252)

乌鸦·····(253)

黎明·····(254)

在花束里面·····(255)

### 宾丁

日晷仪箴铭·····(257)

爱·····(258)

### 格奥尔格

回乡·····(260)

我放在窗口悉心爱护的花·····(261)

|                    |       |
|--------------------|-------|
| 到那些说是枯死的园子里看看····· | (261) |
| 在金光灿烂的山毛榉林荫路上····· | (262) |
| 信徒·····            | (263) |

## 莫尔根斯泰恩

|             |       |
|-------------|-------|
| 漏斗·····     | (265) |
| 审美的黄鼠狼····· | (265) |
| 对侧·····     | (266) |
| 初雪·····     | (266) |
| 珍珠鸡·····    | (267) |

## 莫姆贝尔特

|                  |       |
|------------------|-------|
| 城市·····          | (269) |
| 天上的酒客 (选译) ····· | (269) |

## 霍夫曼斯塔尔

|                |       |
|----------------|-------|
| 早春·····        | (273) |
| 被捕的船上厨司之歌····· | (275) |
| 中国皇帝说·····     | (276) |
| 二人·····        | (277) |

## 里尔克

|              |       |
|--------------|-------|
| 豹·····       | (280) |
| 旋转木马·····    | (281) |
| 邻人·····      | (282) |
| 我过的生活·····   | (283) |
| 去掉我的眼睛 ····· | (283) |
| 你是未来 ·····   | (284) |

## 拉斯克·许勒

|               |       |
|---------------|-------|
| 一支歌.....      | (286) |
| 混乱.....       | (287) |
| 我的蓝色的钢琴.....  | (288) |
| 人世的痛苦.....    | (289) |
| 别离.....       | (289) |
| <b>勒·福尔</b>   |       |
| 德国的苦难.....    | (291) |
| <b>博尔夏特</b>   |       |
| 黑夜之歌.....     | (293) |
| <b>黑塞</b>     |       |
| 命运.....       | (296) |
| 花枝.....       | (296) |
| 流浪者的宿处.....   | (297) |
| 梦中的母亲.....    | (298) |
| 赠一位中国歌女.....  | (299) |
| 悲伤.....       | (299) |
| <b>施罗德</b>    |       |
| 老人.....       | (302) |
| <b>米萨姆</b>    |       |
| 我懂得一切痛苦.....  | (305) |
| 工人之歌.....     | (305) |
| <b>卡罗萨</b>    |       |
| 水中天.....      | (308) |
| 古泉.....       | (309) |
| 山峰好象高不可攀..... | (310) |

## 米格尔

乡愁·····(312)

春天·····(313)

五月之夜·····(314)

## 茨威格

威尼斯日出·····(316)

## 勒曼

给我的长子·····(318)

一月的月亮·····(318)

夏季的墓地 (1944) ·····(319)

## 林格尔纳茨

鼻烟盒·····(322)

可怜的小草·····(323)

新的遥天·····(323)

## 施塔德勒

夜过科隆莱茵河大桥·····(326)

## 勒尔克

银蓟林·····(329)

箴言·····(330)

## 赛德尔

雨夜·····(332)

离别·····(333)

安慰·····(334)

响亮的竖琴·····(334)

## 贝恩

|                |       |
|----------------|-------|
| 啊，遥远的国土·····   | (336) |
| 地下铁道·····      | (337) |
| 你瞧那星辰·····     | (338) |
| 生存——低级的妄想····· | (339) |
| 最寂寞·····       | (340) |
| 紫苑·····        | (341) |
| 失去的自我·····     | (342) |
| 北海之滨·····      | (344) |

### **赫尔曼·奈塞**

|                  |       |
|------------------|-------|
| 从前我是一位德国的诗人····· | (347) |
| 没有孩子的城市·····     | (348) |

### **特拉克尔**

|              |       |
|--------------|-------|
| 辉煌秋天·····    | (350) |
| 人类·····      | (351) |
| 破灭·····      | (351) |
| 米拉贝尔的音乐····· | (352) |
| 从深处·····     | (353) |
| 夏日·····      | (354) |
| 孤独者的秋天·····  | (355) |
| 悲叹·····      | (356) |
| 格罗代克·····    | (357) |

### **霍迪斯**

|           |       |
|-----------|-------|
| 世界末日····· | (359) |
|-----------|-------|

### **海姆**

|         |       |
|---------|-------|
| 战争····· | (361) |
|---------|-------|